



Carla Botella (Universidad de Alicante, Spain)

Plenary session 4: “When DAT met Specialised translation. A true romance in translator training”
17:30-18:30. – Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología

Abstract

Didactic audiovisual translation (DAT) has demonstrated its effectiveness across multiple educational levels, ranging from primary education to higher university studies (Talaván & Lertola, 2024). In fact, research shows that it can have an impact on language learning (Talaván, Lertola & Fernández Costales, 2023), since the use DAT activities “allows for a holistic enhancement of language competence in general, as well as mediation, production, and reception skills in an integrated manner” (Talaván & Lertola, 2024). However, DAT is also a valuable resource in translator training, helping with vocabulary, terminology and phraseology comprehension and acquisition, enhancing skills related to textual conventions and pragmatic contextualisation, developing specific translation skills while motivating students, etc.

This presentation will explore the “love story” between DAT and specialised translation by reviewing literature and different projects, (with special emphasis on TranslateDAT, Botella et al., 2025), showing its pedagogical potential and providing an innovative framework for enhancing translator education through media-rich, competence-based learning. Finally, examples of lesson plans (LPs) that combine the TRADILEX methodology (Talaván & Lertola, 2022) and the EFFORT competence model (Hurtado et al., 2023), and integrate five DAT modalities (didactic dubbing, didactic audio description, didactic voice over, didactic subtitling and didactic subtitling for the deaf and hard of hearing) for C1-level learners will be explored and discussed.

Keywords: didactic audiovisual translation, specialised translation, translator training, translation competences

References:

- Botella Tejera, C., Ogea Pozo, M., Company Martínez, A., Galindo Merino, M., Pérez Estevan, E. (2025). La traducción audiovisual didáctica en la formación traductora. El proyecto TranslateDAT. In R. Satorre Cuerda, coord. 2025. *Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2025*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 47-59.
- Hurtado Albir, Amparo; P. Rodríguez-Inés; F. Prieto Ramos; H.V. Dam; R. Dimitriu; M.M. Haro Soler; E. Huertas Barros; M. Kujamäki; A. Kužnik; N. Pokorn; G.M.W van Egdom; S. Ciobanu; O. Cogeana-Haraga; T. Ghivirigă; S. González Cruz; K. Gostkowska; A. Pisanski Peterlin; A.K. Vesterager; J. Vine; Walczyński, M. y K.K Zethsen. (2023). *Common European Framework of Reference for Translation – Competence Level C (specialist translator): A proposal by the EFFORT Project*. <https://www.effortproject.eu/wp-content/uploads/Level-C-es.pdf>
- Talaván, N. & Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro: Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 30 (2022), pp. 23-39. <https://doi.org/10.37536/ej.2022.30.1931>
- Talaván, N., y Lertola, J. (2024). Traducción audiovisual didáctica. In J. Franco Aixelá y R. Muñoz Martín (Eds.), *ENTI (Enciclopedia de traducción e Interpretación)*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11103707>



Talaván, N., Lertola, J., and Fernández-Costales, A. (2023). *Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education*. London: Routledge.

Bionote

Carla Botella Tejera is senior lecturer at the University of Alicante and a certified English-Spanish Translator/Interpreter. She holds a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University of Alicante (2010), a MA in New Technologies Applied to Education (2010) and a Postgraduate Diploma in Multilingual Advertising Transcreation (2020). In the last few years, Carla has published several articles on audiovisual and creative translation, DAT, humour, accessibility and intertextuality, and she has coedited 6 books (2018, 2020, 2020, 2021, 2022, 2024) and 2 special issues (Panace@ XXIII(56), 2022; Transletters 1(07), 2023). She is part of the ARENA (Accessibility, Audiovisual Translation and Language Learning) teaching innovation group and the TRADIT (Didactic Audiovisual Translation) research group at the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), and of the TEATRADSUAL and INCOGNITO research groups from the University of Alicante. Carla is the editorial coordinator of the *Encyclopedia of Translation and Interpreting* (ENTI), the web editor of the Iberian Association for Translation and Interpreting Studies (AIETI), she is part of the editorial board of the journal *Monografías de Traducción e Interpretación* (MonTI) and she is co-director of the Cinema and Audiovisual Cultural Programme of the University of Alicante.